

IL TESTO CHE SEGUE, DI GABRIELE-ALDO BERTOZZI, È STATO LETTO DA LAURA AGA-ROSSI DURANTE LA SECONDA EDIZIONE DEL «PREMIO DE POESÍA “GABRIELE-ALDO BERTOZZI”» NELL'OTTOBRE DEL 1994.

A los Madrileños

Leo el mensaje enviado por Gabriele-Aldo Bertozzi, que lamentablemente, a causa de compromisos improrrogables no puede estar presente en este encuentro.

Estimadas señoras, estimados señores y amigos ustedes están viviendo este momento, yo lo estoy pensando; la unión de estas dos dimensiones crea una obra, en la que, los componentes creativos Internacional Novatriz y sobre todo Infinitesimal encuentran su más amplia realización. Esta obra probablemente permanecerá; ahora, la estamos escribiendo.

Me gustaría nombrar a todos los protagonistas: Francisco Juan Molero Prior con su creativa compañera Maria Luz, Ibirico y Jabier Herrero; Paul Lambert que ha venido — digámoslo — desde el lejano West americano, ha venido de Portland en el Oregón, exclusivamente a este encuentro; los colegas universitarios, Francesco Marroni director de mi departamento, Departamento de Ciencias Lingüísticas y Literarias; Nicola D'Antuono, profesor de Literatura Italiana Contemporánea y Angela Serna, profesora en la Universidad de Vitoria y francesista como yo.

Frente a tantos amigos, me gustaría nombrar a todos — y ustedes lo saben — necesito mil años de sentimiento para esta obra, para este momento, o sino un núcleo quintaesencial, infinitesimal, que haya superado el horizonte de los eventos, en el que aparezca en enormes letras un nombre: España inista. Ya una orquesta infinita me refiere las palabras de Molero Prior, hoy inequívocamente más actuales que nunca:

No os preocupéis por el Inismo Español,
tiene raíces profundas en este País
y ningún huracán podrá arrancarlo.

Gracias y buen trabajo Gabriele-Aldo Bertozzi

Traduzione in italiano:

Letto da Laura Aga-Rossi in spagnolo, nella traduzione di Lisiak-Land Diaz, il 30 settembre 1994

A los Madrileños 2

Leo el mensaje enviado por Gabriele-Aldo Bertozzi, que lamentablemente, a causa de compromisos improporables no puede estar presente en este encuentro.

Estimadas señoras, estimados señores y amigos, voi state vivendo questo momento, io lo sto pensando; l'insieme delle due dimensioni crea un'opera in cui le componenti creative Internazionale Novatrice e soprattutto Infinitesimale trovano la loro più ampia realizzazione. Quest'opera forse resterà, intanto la stiamo scrivendo. Vorrei nominare tutti i protagonisti: Francisco Juan Molero Prior con la sua creativa compagna Maria Luz; Paul Lambert venuto — è proprio il caso di dirlo — dal lontano West americano, venuto da Portland nell'Oregon apposta per questa manifestazione; i colleghi universitari, Francesco Marroni direttore del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie, Nicola D'Antuono, titolare di Letteratura Italiana Contemporanea; Angela Serna, professoressa nell'Università di Victoria e francesista come me.

Di fronte a tanti amici, vi vorrei nominare tutti — e voi lo sapete — ho bisogno di millenni di sentimento per quest'opera, per questo momento oppure di un nucleo quintessenziale, infinitesimale che abbia superato l'orizzonte degli eventi, in cui appaia a immense lettere un nome: Spagna inista. Un'orchestra infinita allora mi riporta parole di Molero Prior oggi inequivocabilmente più attuali che mai:

No os preocupeis por el Inismo Español, tiene raíces profundas en este País y ningún huracán podrá arrancarlo.

Grazie e buon lavoro, Bertozzi

**Mensaje per la terza edizione del
«Premio Inista de Poesia “Gabriele-Aldo Bertozzi”»
1996**

A los Madrileños 3

[Bernardo Razzotti:] Leo el mensaje enviado por Gabriele-Aldo Bertozzi.

A las chicas y a los chicos del Ini mis compañeras y compañeros de lucha, a las estimadas señoras, a los estimados señores y amigos, a quienes, por la tercera vez, cada dos años, tengo el placer de dirigirme. Este año mis palabras son nuevas sólo en el sentimiento, porque la importancia de un hecho que se ha verificado recientemente, hecho que pone en suborden tantos otros acontecimientos de los cuales somos protagonistas, me impone referir las palabras que he pronunciado antes del verano de este año. Fue en un convenio internacional en el que el Inismo tuvo una parte decididamente preponderante por la calidad y por la cantidad de las ponencias. Nos hallábamos en tierras de Trinacria, precisamente junto a la fragua de los cíclopes y, entre los que ahora me escuchan, a través de la voz de Lisiak-Land Díaz, estaban Francisco Juan Molero Prior, Laura Aga-Rossi, Nicola D'Antuono, François Proïa, Patricia Iezzi, Maria Letizia Presutti y Simona Giuliani. Repito entonces las palabras de conclusión que el presidente de turno, profesor Jean Gaudon de la Yale University, me invitó a pronunciar:

«Pienso que este convenio ocupará un puesto de relieve. Si no nos compete el definirlo histórico, podemos por lo menos decir que será indispensable nombrarlo en las biografías y bibliografías. La razón está ligada a la evolución, al cambio de la vanguardia. Esta nace el 20 de febrero de 1909 – Marinetti no es importante por haber inventado el Futurismo, sino por haber inventado la Vanguardia. Las vanguardias históricas han tenido una vida más bien breve y llegan hasta la Segunda Guerra mundial. Trátase de esos grandes movimientos que ya conocemos. Su fase es la de la rebelión. Después de la Segunda Guerra mundial comienza una nueva fase en que las vanguardias, aún cambiando, permanecen por lo que han “insinuado”, mudado. Se mantiene también así el nombre, «vanguardia», con un significado ya no de rebelión, sino de revolución: cambiar algo que ya existe.

Hoy estamos en Mesina; el 25 de mayo de 1996 podría ser una referencia determinante para establecer la tercera fase de la

vanguardia: desde la Segunda Guerra mundial se ha tratado de reducir todo a la materialización, a la banalización, al consumismo, hasta lo que se refiere a la vanguardia... Ahora nos encontramos ante la vanguardia que vuelve a la pureza original, es decir la vanguardia que se encuentra sola, solitaria. Yo detesto a los post, a los neo; sin embargo, en este caso, se puede decir, precisamente, que hemos caído en lo post teórico: se han terminado las grandes teorías, el mundo ha barrido con todas las ideologías; la única que aún defiende al intelecto, la ideología, me emociona decirlo, es todavía la vanguardia. Y a la vanguardia, hoy en el mundo, se han quedado sólo los inistas. Han vuelto a ser esos “horribles trabajadores” anunciados por Rimbaud y Marinetti, los saboteadores, si ustedes prefieren, del consumismo y de la repetición, revolucionarios solitarios, en todo caso, en esta era que ha visto caer todas las ideologías y que ha entrado en su descenso final – no por casualidad – precisamente a partir de 1980, cuando el Inismo sintió la impelente necesidad de nacer, de respirar, en esos tiempos que se hacían sofocantes. Recuerdo el inicio, cuando sus representantes, jugando con las analogías históricas, se parangonaban con el Dadaísmo, movimiento que se opuso a un difundido regreso al orden. Hoy, el parangón ya no sería posible por la desproporción, porque nosotros somos pocos respecto a una reacción tan colosal como obtusa; porque nosotros somos combatientes más sistemáticos y conscientes que los dadaístas. Y estamos presentes en los puntos y en los momentos más neurálgicos. Marcando, contra la caída de las ideologías en el mundo, la TERCERA FASE DE LA VANGUARGIA.

Gracias por su atención».

Y gracias también a ustedes, amigos españoles, de su

GABRIELE-ALDO BERTOZZI

Traduzione in italiano:

**Mensaje per la terza edizione del
«Premio Inista de Poesia “Gabriele-Aldo Bertozzi”»
1996**

A los Madrileños 3

[Bernardo Razzotti:] Leo el mensaje enviado por Gabriele-Aldo Bertozzi.

A las cichas y a los cichos del Ini mis compañeras y compañeros de lucha, estimadas señoras, estimados señores y amigos, per la terza volta, ogni due anni ho il piacere di rivolgermi a voi. Quest'anno le mie parole sono nuove solo nel sentimento perché l'importanza di un fatto verificatosi di recente, fatto che mette in subordine tanti altri avvenimenti di cui siamo protagonisti, mi impone di riportare parole da me pronunciate prima dell'estate di quest'anno. Fu per un convegno internazionale nel quale l'Inismo ebbe parte decisamente preponderante per qualità e quantità. Eravamo in terra di Trinacria, proprio accanto alle fucine dei ciclopi e, tra coloro che ora mi ascoltano per bocca di Lisiak-Land Diaz, vi erano Francisco Juan Molero Prior, Laura Aga-Rossi, Nicola D'Antuono, François Proïa, Patricia Iezzi, Maria Letizia Presutti y Simona Giuliani. Ripeto dunque le parole di conclusione che il presidente di turno, prof. Jean Gaudon della Yale University, mi invitò a dire:

«Penso che questo convegno possa occupare un posto di rilievo. Se non spetta a noi definirlo storico, possiamo almeno dire che sarà indispensabile citarlo nelle biografie e nelle bibliografie. La ragione è legata all'evoluzione, al cambiamento dell'avanguardia. Essa nasce il 20 febbraio 1909 — Marinetti non è importante per aver inventato il Futurismo, ma per aver inventato l'Avanguardia. Le avanguardie storiche hanno avuto una vita piuttosto breve e arrivano alla Seconda Guerra mondiale. Si tratta dei grandi movimenti. La loro fase è quella della rivolta. Dopo la Seconda Guerra mondiale inizia una nuova fase in cui le avanguardie, pur cambiando, restano per quello che hanno “insinuato”, mutato. Così resta pure il nome, «avanguardia», con un significato non più di rivolta, ma di rivoluzione: cambiare qualcosa che esiste già.

Oggi siamo a Messina, il 25 maggio 1996 potrebbe essere un riferimento determinante per stabilire la terza fase

dell'avanguardia: dalla Seconda Guerra mondiale in poi c'è stato anche un grosso tentativo di reificazione, di consumismo, pure nei confronti dell'avanguardia... Ora assistiamo all'avanguardia che torna alla purezza originale, cioè l'avanguardia che è sola, solitaria. Io detesto i post, i neo, eppure, in questo caso, si può proprio dire, siamo caduti nel post teorico: sono finite tutte le grandi teorie, il mondo ha fatto piazza pulita di tutte le ideologie, l'unica che difende ancora l'intelletto, l'ideologia, sono un po' emozionato nel dirlo, è ancora l'avanguardia. E all'avanguardia, oggi nel mondo, ci sono rimasti soltanto gli inisti. Sono tornati a essere quegli "orribili lavoratori" annunciati da Rimbaud e da Marinetti, i sabotatori, se volete, del consumismo e della ripetizione, rivoluzionari solitari, in ogni caso, in questa era che ha visto cadere tutte le ideologie e che è entrata nella sua discesa finale — non è un caso — proprio a partire dal 1980, quando l'Inismo sentì l'impellente bisogno di nascere, di respirare, in quei tempi che si facevano soffocanti. Ricordo all'inizio quando i suoi rappresentanti, giocando con le analogie storiche, si paragonavano al Dadaismo, movimento che si oppose a un dilagante ritorno all'ordine. Oggi, il paragone non sarebbe più possibile per la sproporzione, essendo noi così pochi rispetto a una reazione tanto colossale quanto ottusa; essendo noi combattenti più sistematici e consapevoli dei dadaisti. E presenti nei punti e nei momenti più nevralgici. Segnando, contro la caduta delle ideologie nel mondo, la TERZA FASE DELL'AVANGUARDIA. Grazie dell'ascolto».

E grazie pure a voi, amici spagnoli, dal vostro

GABRIELE-ALDO BERTOZZI